

THE SOUND OF
BRUEGEL

TEXTES CHANTÉS · GEZONGEN TEKSTEN

MUSIC

13 & 28 SEPT. '19

13 SEPT. '19

LA TOUR DE BABEL · DE TOREN VAN BABEL

CONFUNDANTUR SUPERBI

Ps. 119 : 78-80

Confundantur superbi,
quia injuste iniquitatem fecerunt in me;
Convertantur mihi timentes te,
et qui noverunt testimonia tua.
Fiat cor meum immaculatum
in justificationibus tuis, ut non confundar.

Qu'ils soient confondus,
les orgueilleux qui m'oppriment sans cause.
Qu'ils reviennent à moi, ceux qui te craignent,
Et ceux qui connaissent tes préceptes.
Que mon cœur soit sincère dans tes statuts,
Afin que je ne sois pas couvert de honte.

Zorg ervoor dat de slechte mensen bedrogen
uitkomen,
want ze hebben me vals beschuldigd.
Geef dat de mensen die ontzag voor U hebben
en volgens uw wetten leven, naar mij toe
komen.
Ik wil U met mijn hele hart gehoorzamen.
Dan zal ik nooit tevergeefs op U vertrouwen.

SUPER FLUMINA BABYLONIS

Ps. 137 : 1-2

Super flumina Babylonis
illic sedimus et flevimus
cum recordaremur Sion.

Sur les bords des fleuves de Babylone,
nous étions assis et nous pleurons,
en nous souvenant de Sion.

We woonden in Babel langs de rivieren.
We zaten daar en huilden
als we aan Jeruzalem dachten.

In salicibus in medio eius
suspendimus organa nostra.

Aux saules de la contrée
nous avons suspendu nos harpes.

We hingen onze citers
daar aan de bomen.

MISSA PAPAE MARCELLI

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Kyrie

Seigneur prends pitié.
Christ prends pitié.
Seigneur prends pitié.

Kyrie

Heer, ontferm U over ons.
Christus, ontferm U over ons.
Heer, ontferm U over ons.

Gloria

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.

Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
et Paix sur la terre aux hommes
de bonne volonté.
Nous te louons, nous te bénissons.
Nous t'adorons, nous te glorifions.
Nous te rendons Grâce
pour ton immense gloire.

Gloria

Eer aan God in den hoge
en vrede op aarde aan de mensen
die Hij liefheeft.
Wij loven U, wij prijzen en aanbidden U.
Wij verheerlijken U, wij zeggen U.
Dank voor uw
Grote heerlijkheid.

Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus,
Iesu Christe.
Cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris.
Amen.

Credo

Credo in unum Deum.
Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum
Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo,
lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine:
Et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato:
passus, et sepultus est.
Et resurrexit tertia die,
secundum scripturas.
Et ascendit in caelum:
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est

Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu le Père tout puissant
Seigneur Fils unique Jésus Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père
Toi qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.
Toi qui enlèves le péché du monde,
reçois notre prière.
Toi qui es assis à la droite du Père,
prends pitié de nous.
Car toi seul es Saint,
Toi seul es Seigneur.
Car toi seul es le très Haut.
Jésus Christ.
Avec le Saint-Esprit
dans la gloire de Dieu le Père,
Amen.

Credo

Je crois en un seul Dieu,
le Père tout puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.
Je crois en un seul Seigneur
Jésus Christ,
le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles.
Il est Dieu, né de Dieu ;
Lumière née de la Lumière,
vrai Dieu né du vrai Dieu.
Engendré, non pas créé,
de même nature que le Père,
et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes,
et pour notre Salut,
il descendit du ciel.
Par le Saint-Esprit, il a pris chair
de la Vierge Marie,
et s'est fait homme.
Crucifié pour nous
sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Écritures,
et il monta au ciel ;
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire,

Heer God, hemelse Koning
God almachtige Vade
Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus,
Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader.
Gij die wegneemt de zonden der wereld,
ontferm U over ons;
Gij die wegneemt de zonden der wereld,
aanvaard ons gebed;
Gij die zit aan de rechterhand van de Vader,
ontferm U over ons.
Want Gij alleen zijt de Heilige.
Gij alleen de Heer.
Gij alleen de Allerhoogste:
Jezus Christus.
Met de Heilige Geest
in de heerlijkheid van God de Vader.
Amen.

Credo

Ik geloof in één God,
de almachtige Vader,
Schepper van hemel en aarde,
van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
En in één Heer,
Jezus Christus,
eniggeboren Zoon van God,
vóór alle tijden geboren uit de Vader.
God uit God,
Licht uit Licht,
ware God uit de ware God.
Geboren, niet geschapen,
één in wezen met de Vader,
en dóór Wie alles geschapen is.
Hij is voor ons, mensen,
en omwille van ons heil
uit de hemel neergedaald.
Hij heeft het vlees aangenomen door
de heilige Geest uit de Maagd Maria,
en is mens geworden.
Die voor ons is gekruisigd
onder Pontius Pilatus,
heeft geleden en is begraven,
En op de derde dag weer is opgestaan
volgens de schriften,
en is opgevaren naar de hemel,
zetelt aan de rechterhand van de Vader,
en zal wederkomen met heerlijkheid

cum gloria judicare vivos
et mortuos:
Cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum sanctum Dominum,
et vivificantem:
Qui ex Patre, Filioque procedit.
Qui cum Patre, et Filio simul adoratur,
et conglorificatur:
Qui locutus est per Prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptismum
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum
Et vitam venturi saeculi.
Amen.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

pour juger les vivants et les morts ;
et son règne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit Saint,
qui est Seigneur
et qui donne la vie ;
il procède du Père et du Fils.
Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration
et même gloire ;
il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, une, sainte,
catholique et apostolique
Je reconnais un seul baptême
pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts,
et la vie du monde à venir.
Amen.

Sanctus

Saint, Saint, Saint le Seigneur,
Dieu de l'Univers
Le Ciel et la Terre sont remplis de ta Gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

Agnus Dei

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du
monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du
monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du
monde, donne-nous la paix.

om levenden en doden
te oordelen,
wiens rijk geen einde zal hebben.
En ik geloof in de Heilige Geest,
Heer en schenker van leven,
die uit de Vader en de Zoon voortkomt,
die samen met de Vader en de Zoon
wordt aanbeden en vereerd;
die heeft gesproken door de profeten.

En ik geloof in één heilige, katholieke
en apostolische kerk.
Ik belijd één doop
tot vergeving van de zonden
En ik verwacht de opstanding van de doden,
en het leven in de komende wereld.
Amen.

Sanctus

Heilig, heilig, heilig is de Heer,
De God der legerscharen.
Hemel en aarde zijn vervuld van uw heerlijkheid.
Hosanna in den hoge!

Gezegend is Hij die komt
in de naam des Heren.
Hosanna in den hoge!

Agnus Dei

Lam Gods, die wegneemt de zonden der
wereld, ontferm U over ons;
Lam Gods, die wegneemt de zonden der
wereld, ontferm U over ons;
Lam Gods, die wegneemt de zonden der
wereld, geef ons de vrede.

28 SEPT. '19

BRUEGEL, MASTER OF DETAIL AND STORIES

1. Le Combat de Carnaval et Carême · Het Gevecht tussen Carnaval en Vasten

GREGORIANUS
MISERERIS ÓMNIUM

Misereris ómniū Domine,
et nihil odisti eorum
quae fecisti,
dissimulans peccata hominum
propter paenitentiam,
et parcens illis:
quia tu es Dominus Deus noster.

SEBASTIAN DE VIVANCO
CUM IEIUNATIS

Cum ieiunatis, nolite fieri sicut
hypocritae, tristes.
Exterminant enim facies suas,
ut appareant
hominibus ieiunantes.
Amen dico vobis:
receperunt mercedem suam.

GRÉGORIEN
MISERERIS ÓMNIUM

Seigneur, Tu chéris tout ce qui existe
Et Tu n'as de répulsion pour aucune
De Tes créations ; Tu fermes les yeux
Sur les péchés des hommes
Tu les invites à la pénitence
Et Tu leur accordes Ton pardon,
Car Tu es le Seigneur, notre Dieu.

SEBASTIAN DE VIVANCO
CUM IEIUNATIS

Quand tu jeûnes, ne sois pas triste
Comme le sont les hypocrites.
Car ils enlaidissent leurs visages
Afin de montrer à autrui
Qu'ils jeûnent.
Amen, dis-je, ils ont reçu
Leur récompense.

ANONYME
JEUGDIG VOLKJE RAS RAS RAS
(*Sparens Vreughden-Bron, 1646*)

Le peuple jeune se hâte,
Au sein des murs de Haarlem
Chacun y va,
De ses étranges accoutrements :
C'est Mardi Gras,
Que toute la ville fête ce soir.

GREGORIAANS
MISERERIS ÓMNIUM

Heer, Gij zijt vol ontferming voor
allen en hebt geen afkeer van wat
Gij hebt gemaakt; Gij sluit Uw ogen
voor de zonden van de mensen om
hen tot inkeer te brengen.
Gij spaart hen,
want Gij zijt de Heer onze God.

SEBASTIAN DE VIVANCO
CUM IEIUNATIS

Wanneer je vast, wees niet als de
huichelaars, verdrietig.
Want zij ontsieren hun gezichten,
opdat zij aan de mensen mogen
verschijnen om te vasten.
Amen, ik zeg je, ze hebben
hun beloning ontvangen.

ANONIEM
JEUGDIG VOLKJE RAS RAS RAS
(*Sparens Vreughden-Bron, 1646*)

Ieuchdigh volckje ras,
Binnen Haerlems mueren,
Elck die brengt te pas,
So wat vreemde kueren:
't Is, 't is, 't is Vasten- Avondtsdagh,
Die al de Stadt wel vieren magh.

Frottez les tambours,
Enfilez vos masques,
Osez jouer au fou,
À qui sera le plus brave :
C'est Mardi Gras,
Que toute la ville fête ce soir.

Bondissez et sautez,
Faites résonner les cordes,
Et avec elles, chantez,
Pour boire encore et encore,
Avant que sonne l'heure de la séparation.
Alors que la fête bat son plein.

JEAN RICHAFORT
TRU TRU TRUT AVANT, IL FAULT BOIRE

Tru, tru, trut avant !
Il faut boire
Car après que serons morts,
Nous n'aurons plus que les os,
Avec deux aunes de toile.
Tru, tru, trut avant !
Il faut boire...

CLÉMENT JANEQUIN
AU JOLY JEU

Au joly jeu du pousse avant,
Il fait bon jouer.
L'aultrier m'aloye esbaloyer,
Je rencontray la belle au corps gent,
Soubriant doucement,
la vois baiser.
Elle en fait doute, mail je la boute,
Laissez, laissez, laissez trut avant.

Pour ung reffuz me fault laisser,
Propos luy tins amoureuusement,
Soubzriant doucement, la vois baiser.
Elle riotte, Dance sans notte
Laissez, laissez, laissez trut avant.

Rommelt op de pot,
Gaet in Masqueraden,
Speelt nu vry de sot,
Maeckt om 't best bravaden:
't Is, 't is, 't is Vasten- Avondtsdagh,
Die al de Stadt wel vieren magh.

Hippelt op en springt,
Laet de snaren klincken,
En daeronder singht,
Om eens op te drincken,
Tot, tot, tot afscheydt voor het lest.
Terwijl het spul is op sijn best.

JEAN RICHAFORT
TRU TRU TRUT AVANT, IL FAULT BOIRE

Tru, tru, trut vooruit!
We moeten drinken
Want nadat we dood zijn,
zullen we alleen onze botten hebben,
en twee stukken doek.
Tru, tru, trut vooruit!
We moeten drinken ...

CLÉMENT JANEQUIN
AU JOLY JEU

Het mooie spel van een heftig
aanzoek kan goed worden gespeeld.
Onlangs was ik op weg om te zien
of er iets kon worden gedaan,
ik ontmoette een mooie meid.
Glimlachend wilde ik haar kussen.
Ze aarzelde, ik drong er bij haar op aan.
om op, laten we het mooie spel spelen.

Moest ik een weigering aanvaarden?
Ik sprak haar liefdevol toe.
Glimlachend wilde ik haar kussen.
Ze giechelde en danste zonder muziek.
Kom op, laten we het mooie spel spelen.

2. La Tour de Babel · De toren van Babel

ROLAND DE LASSUS
SU SU PER PER

Super flumina Babylonis illic
sedimus et flevimus

JAN PIETERSZOOM SWEELINCK
TIMOR DOMINI

Timor Domini
principium sapientiae,
sapientiam atque doctrinam
stulti despiciunt.
Audi, fili mi, disciplinam patris tui
et ne dimittas legem matris tuae.

NICOLAS GOMBERT
AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Agnus Dei,
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Agnus Dei,
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Dona nobis pacem.

ROLAND DE LASSUS
SU SU PER PER

Sur les bords des fleuves de Babylone,
nous étions assis et nous pleurions.

JAN PIETERSZOOM SWEELINCK
TIMOR DOMINI

La crainte du Seigneur
est le début de la sagesse, mais
les imbéciles méprisent la sagesse et
l'enseignement.
Mon fils, suis les conseils de ton père et
ne t'éloigne pas de la loi de ta mère.

NICOLAS GOMBERT
AGNUS DEI

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du
monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du
monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du
monde, donne-nous la paix.

ROLAND DE LASSUS
SU SU PER PER

Aan de rivieren van Babel
zaten we te huilen.

JAN PIETERSZOOM SWEELINCK
TIMOR DOMINI

De vrees voor de Heer
is het begin van wijsheid, maar
dwazen verachtenwijsheid en
onderricht. Mijn zoon, luister naar
de instructie van uw vader en
verlaat de wet van uw moeder niet.

NICOLAS GOMBERT
AGNUS DEI

Lam Gods, die wegneemt de zonden der
wereld, ontferm U over ons;
Lam Gods, die wegneemt de zonden der
wereld, ontferm U over ons;
Lam Gods, die wegneemt de zonden der
wereld, geef ons de vrede.

3. Le Repas de noce · De boerenbruiloft

ROLAND DE LASSUS /
ARNOLD VON BRUCK
SO TRINKEN WIR ALLE

So trinken wir alle
diesen Wein mit Schalle,
dieser Wein für ander Wein
ist aller Wein ein Fürste,
trink mein lieber Dietterlein
und das dich nimmer dürste,
trink's gar aus.

ROLAND DE LASSUS
PRONUBA JUNO

Pronuba Juno
tibi det longae tempora vitae,
det sponsae gaudia blanda tuae
laetitiaque datur Bacchus
cui pocula spumant et capro
celebrant orgia Bessarides.
Floricomus, mollis formosus,
blandus honestus,
ad laetos thalamos
carmina pangat
Hymen,
O sponsum sponsam natos
melioribus annis
fac nova conjugli
quos facit esse deos connubialis,
hymenoe, hymen.

ROLAND DE LASSUS /
ARNOLD VON BRUCK
SO TRINKEN WIR ALLE

Nous buvons donc tous
ce vin bruyamment,
Ce vin est le meilleur
d'entre tous.
Buvez, cher Dieter,
Que vous n'ayez plus jamais soif,
Buvez donc !

ROLAND DE LASSUS
PRONUBA JUNO

Que la déesse Junon vous offre
Une longue vie, qu'elle vous
Récompense avec la joie agréable
De votre fiancée, et Bacchus
lui aussi vous souhaite le bonheur.
Il a l'écume aux lèvres, et ses Bessarides
Fêtent les orgies, couvertes de
Fleurs, douces, belles, flattées et
honorables. Qu'Hymen écrive des
Chants pour les chambres des époux
Heureux. Ô, Hymen, chante !
Ô, futur époux, future épouse,
De meilleures années sont devant vous,
Ce feu rafraîchissant du mariage
Fera de vous des dieux.
Ô Hymen, chante !

ROLAND DE LASSUS /
ARNOLD VON BRUCK
SO TRINKEN WIR ALLE

Dus drinken we allemaal
luidruchtig deze wijn,
deze wijn is
de allerbeste.
Drink, beste Dieter,
moge je nooit dorst hebben,
maar drink!

ROLAND DE LASSUS
PRONUBA JUNO

Moge de godin Juno jou een lang
leven schenken, moge ze je
belonen met de aangename
vreugde van je bruid, en ook
Bacchus wenst jullie geluk. Hij
schuimbekt en zijn Bessariden
vieren orgieën, bedekt met
bloemen, zacht, mooi, gevlend en
eerbaar. Laat Hymen gezangen
schrijven voor de blijde huwelijks-
kamers. O Hymen, zing!
O bruidegom en bruid,
betere jaren komen er nu aan,
dit frisse huwelijksvuur
maakt jullie tot goden,
O Hymen, zing!

JOAN DE LATTRE
WIJ WILLEN VANAVOND VROLIJK ZIJN

Ce soir, nous voulons être joyeux,
Et boire le vin frais du Rhin,
Parce que le vent souffle,
Nous ne voulons pas nous dire adieu,
Nous voulons attendre le moment
Où chantera le coq

Maintenant, nous voulons un nouveau courage,
Digérer un peu de notre bien,
Parce que le vent souffle...

Et même si nous avons quarante-cinq lits,
Nous ne voudrions pas d'une plume,
Parce que le vent souffle...

JOAN DE LATTRE
WIJ WILLEN VANAVOND VROLIJK ZIJN

Wij willen vanavond vrolijk zijn,
en drinken den koelen rijnsen wijn,
omdat 't dus waait,
wij willen niet scheiden,
wij willen nog beiden
totdat 't haantje kraait

Nu willen wij hebben frissen moed,
verteren een weinig van ons goed,
omdat 't dus waait ...

Al hadden wij vijfenveertig bedden,
wij wouden te mei een pluimken
niet hebben, omdat 't dus waait ...

4. La Chute des anges · De val der opstandige engelen

MELCHIOR FRANCK
HEB DICH WEG VON MIR, SATAN

Heb' dich weg von mir, Satan!
Denn es stehet geschrieben:
"Du sollst anbeten Gott, deinen
Herren, und ihm allein dienen."
Da verlie ihn der Teufel;
und siehe, da traten die Engel
zu ihm und dienten ihm.

JACOBUS GALLUS
MICHAEL, COELI SIGNIFER

Michael, coeli signifer,
Gabriel, mundi lucifer,
Raphael, tres archangeli
Christi et omnes angeli,
amantes casta corpora
nostra per cuncta saecula
tuentur ab insidiis
hostium et perfidiis.
Hi nos semper custodiant
et post mortem suscipiant,
angelorum altissimo
laudem canamus Domino.

MELCHIOR FRANCK
HEB DICH WEG VON MIR, SATAN

Va-t'en, Satan !
C'est écrit ainsi :
« Tu prieras Dieu, Ton maître,
et ne serviras que Lui. »
Alors le diable le quitta,
et vois comment les anges sont
venus à lui et l'ont servi.

JACOBUS GALLUS
MICHAEL, COELI SIGNIFER

Michael, qui porte le drapeau du ciel,
Gabriel, qui illumine le monde,
Et Raphaël, les trois archanges
Du Christ, et tous les anges,
Les bien-aimés, qui protègent
À travers les siècles notre
Pureté physique contre les
Ruses et la trahison de nos
Ennemis. Qu'ils veillent sur nous
Pour toujours, et après la mort,
Qu'ils nous reçoivent. Louons les anges
Et rendons gloire au Seigneur.

CLÉMENT JANEQUIN /
PHILIPPE VERDELLOT
LA GUERRE

Escoutez, tous gentilz Galloys
La voctoire du noble roy François.
Et orrez, si bien escoutez,
Des coups ruez de tous costez.
Phiffres soufflez, frappez tambours.
Tournez, virez, faictes vos tours.
Avanturiers, bon compaignons
Ensemble crosiez vos bastons.
Bendez soudain, gentilz Gascons.
Nobles, sautez dens le arçons.

MELCHIOR FRANCK
HEB DICH WEG VON MIR, SATAN

Scheer je weg, Satan!
Want zo staat het geschreven:
"U zult God, Uw meester,
aanbidden en Hem alleen dienen."
Toen verliet de duivel hem;
en zie, de engelen kwamen
naar hem toe en bedienden hem.

JACOBUS GALLUS
MICHAEL, COELI SIGNIFER

Michael, vaandeldrager van de hemel,
Gabriel, lichtbrenger van de wereld,
en Raphael, de drie aartsengelen
van Christus, en alle engelen,
de geliefden, door de eeuwen
heen beschermen zij onze
lichamelijke reinheid tegen de
listen en het verraad van onze
vijanden. Mogen zij ons altijd bewaken;
en na de dood kunnen ze ons ontvangen.
Laten we de lof van de engelen zingen voor
de Heer.

CLÉMENT JANEQUIN /
PHILIPPE VERDELLOT
LA GUERRE

Luister, dappere edelen, naar de
overwinning van de nobele koning
François. Je zult het horen, als je
goed luistert. Overal worden
klappen uitgedeeld. Fluiters, blaas,
trommelaars, trommel.
Sla om je heen, soldaten, goede
kameraden, met de knuppels.
Dappere edelen,
spring in het zadel,